

Мед Наталья Григорьевна

Санкт-Петербургский
Государственный Университет
Филологический факультет
Кафедра романской филологии
доктор филологических наук, профессор
natalia_med@mail.ru

**НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ КАК ИСТОЧНИК
ФОРМИРОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ДЕРИВАТОВ, ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И
ПАРЕМИЙ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Аннотация: Статья посвящена отражению научно-технической информации в лексике и фразеологии испанского языка, а также феномену антропологизации научно-технической лексики, который состоит в приобретении переносных смыслов данного тематического поля, характеризующая человека и окружающий его мир с позиции разного рода оценочных значений.

Ключевые слова: испанский язык, термины науки и техники, фразеология, паремиология, семантическая деривация, категория оценки

Med Natalia

Saint Petersburg State University
Faculty of Philology
Department of Romance Philology
Ph.D.(Linguistics), DSc, Professor
natalia_med@mail.ru

**SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION AS A SOURCE FOR THE
FORMATION OF SEMANTIC DERIVATIVES, PHRASEOLOGICAL UNITS
AND PAREMIAS OF SPANISH LANGUAGE**

Summary: The article is dedicated to the reflection of scientific and technical information in the vocabulary and phraseology of Spanish language, as well as the phenomenon of anthropologization of scientific and technical vocabulary, which consists in the acquisition of figurative meanings in the vocabulary of this thematic field, characterizing a person and the world around him from the standpoint of various kinds of evaluative values.

Key words: Spanish language, scientific and technical terms, phraseology, paremiology, semantic derivation, category of evaluation

Рецензент: д.ф.н., проф. СПбГУ Е.П.Иванова.

УДК: 811.134.2

Лексика, и в особенности, фразеологизмы являются информационными носителями культуры, поскольку культура как информационная система является основным источником информации в формировании вербального содержания. Все духовные и материальные знания человека, считающиеся важными с точки зрения культуры, находят свое отражение в вербальных знаках, которые хранят эти знания. Таким образом язык становится реальностью культуры, то есть является вербальным кодом культуры. Как отмечает И.В. Зыкова, ментальная база культуры характеризуется сложным составом, включающим архетипическое, мифологическое, религиозное, философское и научное осмысление окружающего мира. Научное осмысление мира является важным способом освоения реальности, состоящее в выработке системных, объективных и фундаментальных знаний о данной реальности, которые охватывают математику, естественные, технические, социальные и гуманитарные науки [2,80-81,159].

Рассмотрим тематические поля научно-технической лексики, формирующей семантические дериваты, и входящей в качестве компонента в состав фразеологизмов и паремий испанского языка, характеризующих человека и окружающий его мир.

Медицина является важным источником формирования метафор и фразеологизмов, использующихся для характеристики тех или иных состояний человека. Гиппократ (460г.-370г. до н.э.), считающийся «отцом медицины», был первым, кто систематизировал знания о болезнях человека. В его гуморальной теории, продолженной в средневековой медицине и распространенной до середины XIX века, говорилось о том, что в организме человека действуют 4 вида жидкости (гуморы): кровь, флегма (слизь), жёлтая жёлчь и чёрная жёлчь. В норме эти жидкости находятся в балансе, однако избыток одной или нескольких из них вызывает практически все внутренние болезни. Позже Гален (129-216 гг.), исходя из гуморальной теории Гиппократа, выделил 4 вида темперамента, подразделив людей по преобладанию одного из видов жидкостей на флегматиков, холериков, сангвиников и меланхоликов (<https://lamenteesmaravillosa.com/hipocrates-y-la-teoria-de-los-humores-esenciales-en-el-ser-humano/>).

Гуморальная теория нашла свое отражение в испанских фразеологизмах эмоциональной оценки. Так, наличие черной желчи в печени и селезенке является признаком меланхолии, и для обретения радости необходимо избавиться от нее: *no dar tormento el bazo* [4,48] (букв. не мучить селезенку). Фразеологизм отрицательной эмоциональной оценки *“tener malos hígados”* (букв. иметь плохую печень) характеризует злых людей:

“Procura no acercarte mucho a ellos, **tienen muy malos hígados**” [https://enciclopedia_universal.es. academic.com/222092/malos_h%C3%Adgados] ‘Старайся не очень сближаться с ними, они очень *злые*’.

У холериков, согласно гуморальной теории, кровь отравлена желтой желчью, и поэтому фразеологизм отрицательной эмоциональной оценки *“hacerse (criar(se)) mala sangre”* (букв. сделать/создать себе плохую кровь) означает “enfadarse, estar de mal humor, mostrar odio o rabia” [3,378]. Аналогичное значение наблюдается во фразеологизме *“quemarse a alguien la sangre”* (букв. гореть крови у кого-либо), где наблюдается связь состояния злости, ярости с чрезмерным нагреванием крови: “No puedo quedarme parado ante una situación tan injusta. Es que **me quema la sangre**” [3,613-614]. ‘Я не могу бездействовать в такой несправедливой ситуации. У меня просто *кровь кипит в жилах*’.

Остановимся на названиях некоторых болезней и болезненных состояний, которые используются для различных характеристик человека.

В коллективной памяти Европы присутствует воспоминание о чуме (peste), смертельной болезни, унесшей жизни у 30-60% населения Европы в XIV-XIX веках.

Словарные дефиниции в DRAE определяют чуму как:

1. f. Enfermedad contagiosa y grave que causa gran mortandad.
2. f. Enfermedad, aunque no sea contagiosa, que causa gran mortandad.
3. f. Mal olor.
4. f. Cosa mala o de mala calidad en su línea.
5. f. Cosa que puede ocasionar daño grave.
6. f. Corrupción de las costumbres y desórdenes de los vicios, por la ruina escandalosa que ocasionan.
7. f. coloq. Excesiva abundancia de cosas en cualquier línea.
8. f. germ. Dado de jugar.
9. f. pl. Palabras de enojo o amenaza y execración. *Echar pestes*.

peste bubónica, o peste levantina

Por provenir frecuentemente de los países orientales.

1.f. Enfermedad infecciosa epidémica y febril, caracterizada por bubones en diferentes partes del cuerpo, que produce con frecuencia la muerte.

decir, o hablar, pestes de alguien

1. locs. verbs. coloqs. Hablar mal de él [<https://dle.rae.es/peste>]

Лексема “**peste**” (**чума**) в переносном значении участвует в формировании разного рода отрицательных оценок, связанных как с симптомами чумы, так и с ее способностью заражать людей. Это общая отрицательная оценка «плохой»: *ser la peste*: “Eso es **una peste**, aléjalo de mí [<https://definicion.de/peste/>]” Это жуткая гадость, убери это от меня!; отрицательная гедонистическая оценка, характеризующая плохой запах: “¡Qué **peste** hay en este lugar!” ‘Ну и *вонь* здесь!; отрицательная этическая оценка, ассоциирующаяся с коррупцией: “Los políticos corruptos **son una peste**” [<https://www.significados.com/peste/#:~:text=As%C3%AD%20mismo%2C%20se%20usa%20la,pol%C3%ADticos%20corruptos%20son%20una%20peste%22>] ‘Коррупцированные политики – это *мерзость*’; отрицательная количественная оценка, обозначающая большое количество чего-либо неприятного, раздражающего: “En la casa de campo hay **una peste de moscas**” [<https://mobile-dictionary.reverso.net/es/espanol-definiciones/ser+la+peste>] ‘На этой даче *тьма мух*’.

Фразеологизм “*huir como de la peste*” (букв. бежать как от чумы, *rehuir a toda costa cualquier relación con alguien*) выражает в своем значении опасность заразиться дурными намерениями другого человека: Pedro ha intentado engañarme más de una vez, así que tengo mis razones para **huir de él como de la peste** [6,385] ‘Педро не раз пытался меня обмануть, так что у меня свои причины *бегать от него как от чумы*’. Ассоциация с ущербом, наносимы чумой, отражается во фразеологизме “*decir, hablar, echar pestes de alguien*” (букв. нести чуму на кого-либо, *criticar, murmurar, vilipendiar a alguien*): “Desde que se separó de su marido, María **dice pestes** de él a cualquiera que quiera escucharla” [6,385] ‘После того, как Мария рассталась с мужем, она все время говорит про него *гадостю*’. Беспокойное поведение и непослушание детей характеризует их посредством фразеологизма отрицательной эмоциональной оценки: *ser más malo que la peste (bubónica), ser peor que la peste* (букв. быть хуже, чем чума (бубонная)).

Лексема “**muermo**” (сап), инфекционная болезнь лошадей, характеризующая лихорадкой и истощением организма и передающаяся человеку, используется для

обозначения нудных, скучных людей [<https://dle.rae.es/muermo>]: “Ese tipo es **un muermo**, sólo sabe hablar de fútbol” [7,406] ‘Этот тип жуткий *зануда*, только и умеет, что говорить о футболе’.

Семантический дериват “**tabardillo**” (солнечный удар, связанный с недомоганием, вызванным перегревом от солнечных лучей) характеризует беспокойных, шумных, неадекватно себя ведущих людей, формируя отрицательную эмоциональную оценку (*personas alocadas, bulliciosas y molestas*) [<https://dle.rae.es/tabardillo>]: “Tadeo, haz el favor de dejar ese caleidoscopio. **¡Qué tabardillo!**” (5,431). ‘Тадео, оставь в покое этот калейдоскоп. Что за *непоседа!*’.

Во фразеологизме “*ser más viejo que la sarna*” (букв. быть старше, чем чесотка, *ser muy viejo o antiguo*) компонент «чесотка» служит интенсификатором параметрической оценки «очень много»: “No me río porque este chiste **es más viejo que la sarna**” [<https://es.thefreedictionary.com/sarna#:~:text=m%C3%A1s%20viejo%20que%20la%20sarna,m%C3%A1s%20viejo%20que%20la%20sarna>] ‘Я не смеюсь, потому что этот *анекдот с бородой*’.

Лексема “**sarna**” (чесотка) также входит в состав фразеологизма “*no faltar a alguien sino sarna que rascar*” (букв. только чесотки не хватает, чтобы почесаться) со значением “обладать всем необходимым для хорошей жизни, о человеке, который жалуется без оснований на какие-то трудности”.

Лексема “**infarto**” (инфаркт) во фразеологизме зависимой оценки/интенсификации “*de infarto*” (букв. с инфарктом) служит источником разного рода оценочных значений (положительных или отрицательных) или интенсификации оценки в зависимости от контекста или семантики ключевого слова, поскольку эмоциональный стресс является фактором риска, провоцирующим инфаркт: “Fíjate en aquel camarero: **está de infarto**. ¿Nos lo repartimos?” (Garras, p.602) ‘Посмотри на этого официанта, он *обалденный красавец*. Поделим его? ’; *La casa perfecta. Una utopía que te venden en la tele, en los escaparates, en las revistas... Todos quisiéramos vivir en un pisazo de infarto, pero los más acabamos por hacer realidad la penosa imagen de El club de la lucha* [<http://www.rae.es>] ‘Идеальный дом. Это утопия, которую нам продают по телевизору, на витринах, в журналах. Мы все хотели бы жить в *роскошной квартире*, но большинство живет в тяжелой реальности триллера *Бойцовский клуб* ’; Clemente, en un ambiente festivo en su sede desplegada en el Hotel NH, también ha desvelado que la noche electoral “ha sido **una noche de infarto**” porque “iba bailando el escaño entre

Unidos Podemos y Ciudadanos, pero finalmente hemos quedado por encima con más de 1.700

votos"[<http://www.elalmeria.es/article/eleccionsgenerales2016/2316539/clemente/ha/sido/una/noche/infarto/con/escano/bailando.html>]. ‘Клементе, в праздничной обстановке, которая царил в избирательном штабе, находящемся в отеле NH, также сообщил, что ночь после выборов была *сумасшедшая*, так как “результаты подсчетов голосов все время менялись между партиями Unidos Podemos и Ciudadanos, но в итоге мы победили с преимуществом в 1700 голосов”’. Как можно заметить, ключевые слова *camarero*, *riso*, *posche* нейтральны с точки зрения оценки, и тогда лишь контекст позволяет выявить оценочную составляющую, но если ключевое слово является оценочным, появляется интенсификация положительной или отрицательной оценки: María José Molina **guapa de infarto** [<https://www.youtube.com/watch?v=huvh98Extmc>] ‘Мария Хосе Молина-обалденная красавица’; Godzilla y otros 9 **monstruos de infarto**[<http://www.libertaddigital.com/fotos/godzilla-monstruos-cine-cultura-1007736/pulgasari.jpg.html>]. ‘Годзилла и другие 9 *жутких монстров*’.

El hipo (икота), неспецифическое нарушение функции внешнего дыхания, которое возникает в результате серии судорожных толчкообразных сокращений диафрагмы и проявляется субъективно неприятными короткими и интенсивными дыхательными движениями[<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%B0>]. Иногда икота проходит после испуга или эмоционального стресса. Отсюда значение фразеологизма положительной эмоциональной оценки “*de quitar el hipo, que quita el hipo*”(букв. избавляющий от икоты): “Bernarda hace unos bizcochos de canela **que quitan el hipo**” (Sombra, p.54) ‘Бернарда испекла *потрясающее* печенье с корицей”; “La película tiene un reparto **de quitar el hipo**” [<https://www.practicaespanol.com/tener-hipo-quitar-el-hipo-y-otras-maneras-de-flipar-que-no-hipar-en-colores/#:~:text=P%C3%ADa%20Valls%20%2F%20Hab%3%A1%20bamos%20de%20todo,%20otras%20cualidades%20que%20apreciamos>]’ В этом фильме *потрясающий* актерский состав’.

Во фразеологизмах зависимой оценки/интенсификации оценки наблюдается явление компрессии: *el camarero está de infarto*> *el camarero es tan guapo que puede provocar un infarto*; *unos bizcochos que quitan el hipo*> *unos bizcochos tan sabrosos que pueden quitar /quitan el hipo*.

Значение фразеологизмов отрицательной интеллектуальной оценки “*cruzarse a alguien las neuronas*”, “*patinarle a alguien las neuronas/ las meninges*” (букв. пересечься нейронам, буксовать нейронам/менингам, hacer o decir cosas ilógicas, incoherentes, no estar muy bien de cabeza, estar loco) основано на медицинских терминах, связанных с функционированием мозга человека. Нейрон – это клетка, отвечающая за функции нервной системы, менинги – это мембраны, защищающие головной и спинной мозг. Если нейроны и менинги плохо функционируют, может возникнуть повреждение мозга и когнитивный дефицит [https://www.significados.com/neurona/#:~:text=Neurona%20es%20una%20c%C3%A9lula%20del,qu%C3%ADmicas%2C%20transmiti%C3%A9ndolas%20a%20otras%20c%C3%A9lulas.&text=Neurona%20viene%20del%20griego%20%22ne%C3%BBron%22%2C%20que%20significa%20nervio].

Арифметические операции также являются источником формирования испанских фразеологизмов. Так, «способ проверки девяткой», нередко упоминающийся в современных учебниках по арифметике и основанный на «правиле остатков» состоит в том, что при делении числа на 9 получается тот же остаток, что и при делении на 9 суммы цифр этого числа; то же самое получается в остатке от деления на 9. Таким образом при проверке правильности выполняемых арифметических действий при делении можно пользоваться приемом проверки девяткой [mathemlib.ru/books/item/f00/s00/.../st015.shtml].

Данный способ стал основой для фразеологизма «*La prueba del nueve*» (букв. проверка девяткой), означающего окончательную проверку, подтверждающую тот или иной вывод, результат: Para comprobar quién ha tenido la culpa del accidente sólo hay que mirar las marcas de los frenazos: **es la prueba del nueve** [3,422]. - ‘Чтобы доказать, кто виновен в аварии, следует лишь изучить тормозной след: это *окончательный вывод* (букв. проверка девяткой)’.

Точность подсчета при арифметической операции сложения служит для выражения истинности сказанного или сделанного: como dos y dos son cuatro (как дважды два четыре), como tres y dos son cinco (как три и два пять), como cinco y dos son siete (как пять и два семь), como cinco y uno son seis (как пять и один шесть). Значение фразеологизма «*decirle a alguien cuántas son tres y dos*» (букв. сказать кому-либо сколько будет три плюс два, перен. высказать правду в лицо) также базируется на точном количественном подсчете, служащим основанием для правдивости сказанного:

Ya me está cargando ese tío con sus comentarios estúpidos. Creo que ha llegado la hora de decirle **cuántas son tres y dos** [3,422] ‘Этот тип меня уже достал своими глупыми комментариями. Думаю, что пришла пора высказать ему *вся правду* (букв. сколько будет три плюс два)’. Незнание арифметических операций выражает отрицательную интеллектуальную оценку человека: **no saber cuántos son tres y dos** (букв. не знать, сколько будет три плюс два).

Значение фразеологизма «**ser un cero a la izquierda**» (букв. быть нулем слева, перен. быть никчемным, бесполезным человеком, ничтожеством) связано с позицией нуля слева в математике.

Поворот вокруг точки 0 на 180 градусов как геометрическое понятие центральной симметрии во фразеологизме «**Dar un giro de ciento ochenta grados**» (букв. развернуться на 180 градусов) означает резкое изменение поведения, состояния, образа мыслей человека.

Отметим семантические изменения в техницизмах, способствующих формированию фразеологизмов отрицательной интеллектуальной оценки.

Мозг сумасшедшего человека сравнивается с неработающим механизмом из-за отсутствия каких-то деталей, винтиков, гаек, пробок, проблем в функционировании: **faltarle a alguien un tornillo, fundirse a alguien los fusibles, patinarle a alguien el embrague, perder la chaveta**: “...yo les conté lo del gas de ayer y fíjese que me han dicho que esto es que doña Maruja se ha tirado, yo no sé qué pensar, a esa edad uno **pierde la chaveta**, dice el médico que se ha querido suicidar...”[Delta,234] ‘...я им рассказал про вчерашний газ, и представляете, это все донья Маруха, не знаю, что и подумать, в этом возрасте можно *слететь с катушек*, врач говорит, что она хотела покончить с собой’. Во фразеологизме “**ser de piñón fijo**” (букв. иметь неподвижную шестеренку) мозг глупого и упрямого человека ассоциируется с шестерней (шестеренкой), основной деталью зубчатой передачи, обеспечивающей движение транспортного средства.

Достижения в области информатики также используются во фразеологии испанского языка. Лексема “**chip**” (чип), интегральная схема, то есть программируемый модуль, имеющий собственную память, в качестве компонента фразеологизма “**cambiar el chip**” (букв. поменять чип) служит основой для формирования значения «изменить форму поведения, отношение, способ мыслить, деятельность»: Antes trabajaba en una pequeña empresa familiar y esto es una multinacional, así que tendré que **cambiar el chip** [<https://www.espanolavanzado.com/significados/2400-cambiar-el-chip->

Нельзя обойти вниманием антипословицы с медицинскими терминами, обыгрывающие пандемию коронавируса, также основанные на лексических сдвигах: *El que siembra virus, cosecha pandemias* (букв. посеешь вирус, пожнешь пандемию) (*El que siembra vientos recoge tempestades*, посеешь ветер, пожнешь бурю), *Más vale estar solo, que contagiado* (букв. лучше быть одному, чем заразиться) (*Más vale estar solo que mal acompañado*, лучше быть одному, чем с кем-попало), *En boca tapada no entran virus* (букв. в закрытый рот вирус не залетит) (*En boca tapada no entran moscas*, в закрытый рот и муха не залетит) [<https://almeriatrending.com/refranero-confinamiento/>].

Существуют также шуточные комплименты, в которых посредством терминов из области информатики выражается симпатия, любовь [1]. Так, в комплименте *“Eres el enter de mi vida”* (букв. Ты Enter моей жизни) клавиша Enter, служащая для ввода информации, в метафорическом значении означает признание в любви. Такое же значение наблюдается в комплименте *“Eres el kernel de mi linux”* (букв. Ты ядро моего линукса). Ядро является основным элементом операционной системы. В комплименте *“Ojalá fuera blog para que me visitaras todos los días”* (букв. Хоть бы я был блогером, чтобы ты заходила на него каждый день) выражается надежда на ответное чувство адресата.

В качестве заключения можно утверждать, что испанские семантические дериваты, фразеологизмы и поговорки тематического поля «Наука и техника», будучи информационными носителями ментальной базы культуры, отражают в своих значениях научно-технические знания прошлого и настоящего, характеризуя одновременно мир человека, антропологизируя таким образом научную и техническую лексику.

Библиография

1. Зверева Е.В. Использование компьютерной терминологии в испанских комплиментах //Древняя и Новая Романия, №13, 2014.с.161-168.
2. Зыкова И.В. Культура как информационная система: Духовное, ментальное, материально-знаковое. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2015. 368 с.
3. Buitrago Jiménez A. Diccionario de dichos y frases hechas. - Madrid: Espasa, 2004. 1038 p.

4. *Cantera Ortiz de Urbina J.* Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón, los riñones// Cuadernos de Investigación. Filología. Tomo 1X. Fasc 1 y 2; mayo/diciembre de 1983., Logroño, 1983. P.47-62.

5. *Dios Luque J.de, Pamies A., Manjón F.J.* Diccionario del insulto. Barcelona: Ediciones Península, 2000. 486 p.

6. *Martínes López J.A., Myre Jørgensen A.* Diccionario de expresiones y locuciones del español, Madrid, De La Torre, 2009. 542 p.

7. *Moliner M.* Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos. 2001. T.1.1519 p. T.2.1597 p.

Сокращения

Delta –Montero Rosa. La función Delta. Barcelona: Janes Ed., 1995. 289 p.

Garras – Moix Terenci. Garras de astracán. Barcelona: Planeta Bolsillo, 1995. 643 p.

Sombra–La sombra del viento. Carlos Ruiz Zafón. Barcelona, Editorial Planeta, S. A., 2010. 569 p.

Электронные ресурсы

<http://www.rae.es>> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual (Дата обращения 15.07.2016).

<https://lamenteesmaravillosa.com/hipocrates-y-la-teoria-de-los-humores-esenciales-en-el-ser-humano/> (Дата обращения 04.04.2020).

https://enciclopedia_universal.es.academic.com/222092/malos_h%C3%ADgados(Дата обращения 13.04.2020).

<https://dle.rae.es/peste> (Дата обращения 13.04.2020).

<https://definicion.de/peste/>(Дата обращения 13.04.2020).

<https://www.significados.com/peste/#:~:text=As%C3%AD%20mismo%2C%20se%20usa%20la,pol%C3%ADticos%20corruptos%20son%20una%20peste%22> (Дата обращения 13.04.2020).

<https://mobile-dictionary.reverso.net/es/espanol-definiciones/ser+la+peste>(Дата обращения 13.04.2020).

<https://dle.rae.es/muermo>(Дата обращения 14.04.2020).

<https://dle.rae.es/tabardillo> (Дата обращения 14.04.2020).

<https://es.thefreedictionary.com/sarna#:~:text=m%C3%A1s%20viejo%20que%20la%20sarna,m%C3%A1s%20viejo%20que%20la%20sarna>(Дата обращения 14.04.2020).

<https://www.practicaespanol.com/tener-hipo-quitar-el-hipo-y-otras-maneras-de-flipar-que-no-hipar-en->

<colores/#:~:text=P%C3%ADa%20Valls%20%2F%20Habl%C3%A1bamos%20de%20todo,u%20otras%20cualidades%20que%20apreciamos> (Дата обращения 18.09.2021).

<https://www.significados.com/neurona/#:~:text=Neurona%20es%20una%20c%C3%A9lula%20del,qu%C3%ADmicas%2C%20transmiti%C3%A9ndolas%20a%20otras%20c%C3%A9lulas.&text=Neurona%20viene%20del%20griego%20%22ne%C3%BBron%22%2C%20que%20significa%20nervio.>(Дата обращения 18.09.2021).

<https://www.espanolavanzado.com/significados/2400-cambiar-el-chip-significado#:~:text=cambiar%20el%20chip%20%2D%20significado,mentalidad%20o%20forma%20de%20pensar>(Дата обращения 18.09.2021).

<mathemlib.ru/books/item/f00/s00/.../st015.shtml> (Дата обращения 17.01.2022).

<https://almeriatrending.com/refranero-confinamiento/>(Дата обращения 17.01.2022).

<http://www.ladosidiaria.com> (Дата обращения 17.01.2022).